

Отзыв

на выпускную квалификационную работу
студентки факультета иностранных языков

Васильевой Дарьи Александровны

Сравнительно-сопоставительный анализ переводов выразительных средств языка в романе Ф.С. Фицджеральда «Ночь нежна»

Выпускная квалификационная работа Васильева Д.А. посвящена исследованию особенностей перевода стилистических приемов в художественном тексте и применяемых для их перевода трансформаций.

В первой главе достаточно широко освещена теория вопроса, дан внушительный обзор литературы по теме, представлены различные подходы к проблеме определения адекватности и эквивалентности перевода, скрупулёзно изучен вопрос переводческих трансформаций. В следующей главе исследуются стилистические приемы разного уровня, используемые при переводе художественного текста.

Особый интерес представляет практическая часть работы, где был осуществлен анализ обширного материала, определены различия в частотности употребления рассматриваемых приемов выразительности и способов их перевода, определены различия в частотности употребления рассматриваемых явлений, а также представлена статистическая обработка данных и сделаны выводы по проведенному анализу и общие выводы по всей работе.

Автор показал адекватный уровень владения метаязыком, а также умение и способности проводить самостоятельный языковой анализ, продемонстрировав высокий уровень сформированности общекультурной, профессиональной и общепрофессиональной компетенции.

Работа вписывается в общий контекст подобного рода исследований и может быть оценена высоко, а Д.А. Васильева заслуживает присвоения искомой квалификации.

Научный руководитель



А.В.Коршунова,
канд.филол.наук,
доцент кафедры
английской филологии